

Соглашение
между Кабинетом Министров Чувашской Республики
(Российская Федерация) и Народным правительством провинции Хубэй
(Китайская Народная Республика) о сотрудничестве
в торгово-экономической, научно-технической и гуманитарной областях

Кабинет Министров Чувашской Республики (Российская Федерация) и Народное правительство провинции Хубэй (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о научно-техническом сотрудничестве от 18 декабря 1992 г., Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики от 10 ноября 1997 г. и Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 г.,

согласились о нижеследующем:

Министерство юстиции Российской Федерации

Зарегистрировано и внесено в

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР СОГЛАШЕНИЙ

№ 656 от «3» августа 2014 г.

Статья 1

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимного уважения, принимают необходимые меры для активного развития и расширения сотрудничества между Чувашской Республикой (Российская Федерация) и провинцией Хубэй (Китайская Народная Республика) в торгово-экономической, научно-технической и гуманитарной областях.

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.

Стороны воздерживаются от действий, наносящих экономический и иной ущерб друг другу.



Статья 2

Стороны в рамках своих полномочий содействуют развитию сотрудничества в следующих областях:

- машиностроение;
- производство и переработка продукции сельского хозяйства;
- транспортная инфраструктура;
- образование, наука, техника и культура;
- туризм и спорт.

Стороны поощряют и создают благоприятные условия для создания совместных российско-китайских организаций в Чувашской Республике (Российская Федерация) и провинции Хубэй (Китайская Народная Республика).

Статья 3

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между юридическими лицами, зарегистрированными в Чувашской Республике (Российская Федерация) и провинции Хубэй (Китайская Народная Республика), независимо от их организационно-правовых форм (далее – хозяйствующие субъекты).

Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных между хозяйствующими субъектами в рамках реализации настоящего Соглашения, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в области образования, науки и техники, в том числе способствуют укреплению и развитию связей между образовательными и научными организациями Чувашской Республики (Российская Федерация) и провинции Хубэй (Китайская Народная Республика) в проведении совместных научно-исследовательских разработок, организации научных семинаров, конференций, в подготовке кадров, в том числе научных, квалифицированных рабочих и служащих.

Стороны содействуют обмену педагогическими, научными работниками, специалистами и обучающимися.

Статья 5

Стороны содействуют расширению и углублению связей в различных областях культуры и искусства, туризма, спорта, в том числе:

установлению контактов между организациями культуры, деятелями литературы и искусства;

организации и проведению гастролей театрально-концертных коллективов;

проведению фестивалей, обмену художественными выставками; обмену туристическими и спортивными делегациями.

Статья 6

Стороны на регулярной основе обмениваются мнениями по практическому применению настоящего Соглашения.

Любые возникающие спорные вопросы между Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются по взаимному согласию путем проведения консультаций или переговоров.

Статья 7

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение оформляется протоколами.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение продлевается автоматически на последующий пятилетний срок в случае, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения письменно не известит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.


Совершено в городе Аньхуэй «16» июня 2017 года в двух экземплярах,
каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют
одинаковую силу.

За Кабинет Министров
Чувашской Республики
(Российская Федерация)



A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a solid horizontal line.

За Народное правительство
провинции Хубэй
(Китайская Народная Республика)



A handwritten signature in black ink, featuring stylized Chinese characters, positioned above a solid horizontal line.

中华人民共和国湖北省与俄罗斯联邦 楚瓦什共和国关于开展经贸、科技、人文 领域的合作意向书

楚瓦什共和国政府(俄罗斯联邦)与湖北省人民政府(中华人民共和国),以下简称《双方》,在中俄两国政府1992年签署的关于开展科技领域的协议、1997年签署的关于两国地区政府间开展合作的协议以及2001年签署的中俄睦邻友好合作条约的指导下,以推动俄罗斯联邦伏尔加河沿岸联邦区与中华人民共和国长江中上游合作为目标,为发展两地友好合作,特达成合作意向如下:

第一条

双方在平等互利基础上采取必要措施,积极发展和扩展在经贸、科技、人文等领域的合作。

双方合作应遵循中华人民共和国和俄罗斯联邦法律。

双方应避免任何相互损害政治,经济和其他方面的行为。

第二条

双方在自己权力范围内在以下领域开展合作:汽车制造、农产品生产加工、交通基础设施、教育,科学与文化、旅游。

双方应为在彼此境内设立中俄合作企业创造有利条件。

第三条

双方将尽力促进和扩大在湖北省和楚瓦什共和国境内注册的个人和法人（以下简称商业实体）之间的互利合作，不论其组织形式。

除两国法律规定的特殊情况外，双方对商业实体在实现该意向书下签订的合同不承担任何责任。

第四条

双方将促进在教育，科学和技术领域的合作，包括加强和发展湖北省和楚瓦什共和国在科学研究合作、组织学术研讨会、培养科研骨干，扩大科学组织之间的联系。

双方将促进科研人员、专家和学生交流。

第五条

双方将扩展和深化在文化、艺术及旅游、体育领域的合作，主要包括：

建立湖北省和楚瓦什共和国文化机构，作家，艺术家之间的联系；

在湖北省和楚瓦什共和国组织和举行戏剧-音乐会乐队巡回表演，节日和艺术展览交流。

旅游和体育代表团交流。

第六条

双方将保持密切联系，以便就开展合作和其他共同关心的问题交换意见。

双方将以协商对话的方式解决在该协议执行中遇到的问题。

第七条

在双方同意的情况下，该合作意向书可以会议纪要的形式进行修改和补充。

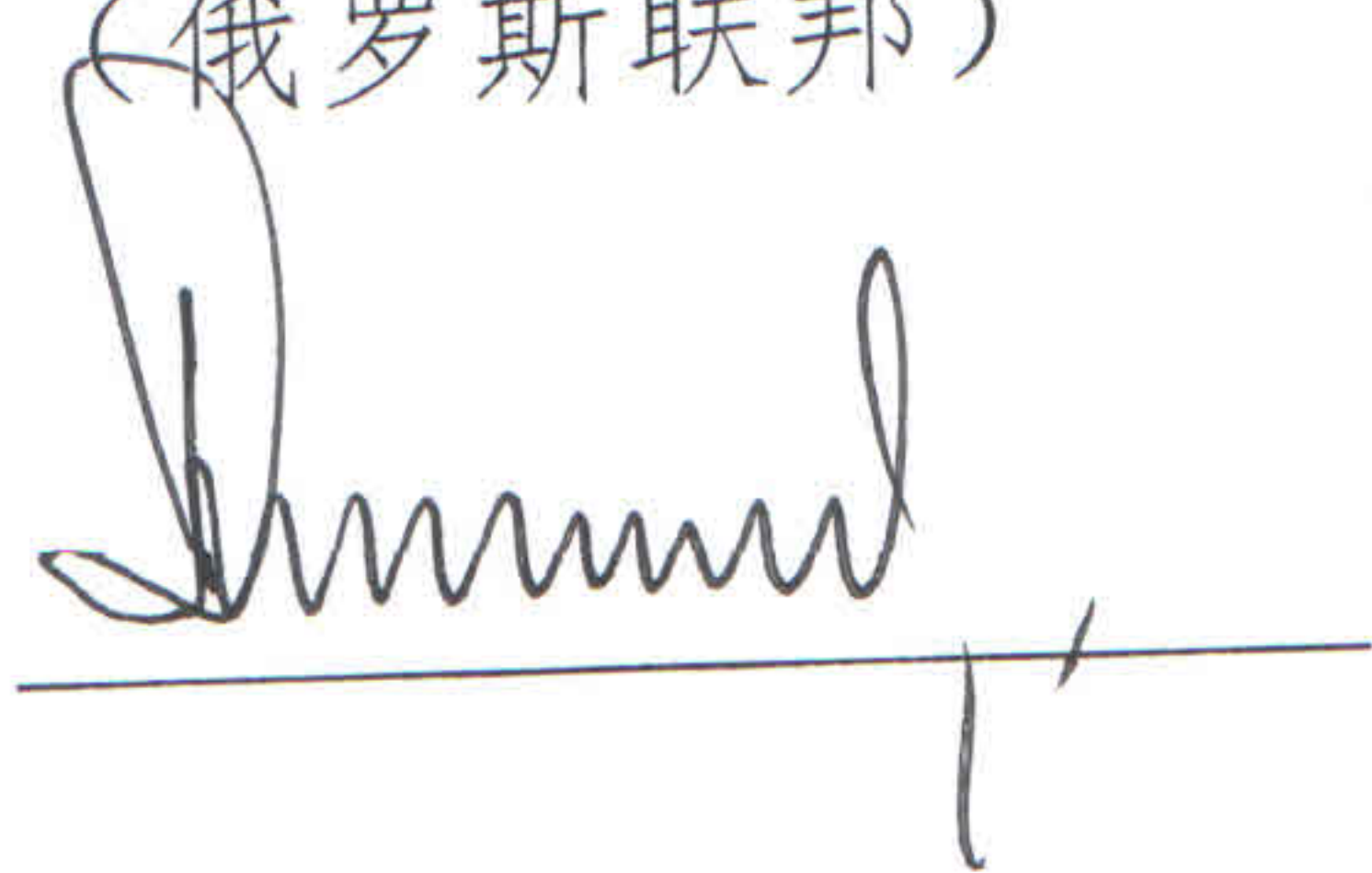
第九条

本文件有效期为五年，自双方收到关于完成内部程序的最后书面通知起生效。

如果任何一方没有在本协议到期前六个月向另一方做出书面终止通知，本文件将自动延长五年。

本文件一式两份，以汉俄双语拟就，于2017年6月16日签订于安徽合肥，中俄双语文本同等作准。

楚瓦什共和国政府
(俄罗斯联邦)



湖北省人民政府
(中华人民共和国)

